

МАРТЫНЕНКО Ирина Станиславовна

**СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСАХ**

В данной статье анализируются особенности концептуализации русского и английского языков в сознании их носителей на основе рекуррентных метафорических выражений в англоязычном и русскоязычном дискурсах, что позволяет выявить стоящие за ними концептуальные метафоры. В статье показаны сходства и отличия в функционирующих концептуальных метафорах, а также специфика языковых средств, используемых для их репрезентации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 137-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Ya hu, yəmən hu,  
Şur olub çəmən hu,  
Başda durub Keçəl hu,  
Başın yesin əcəl hu.  
Eyləmə həndə-məndə,  
Gələn Bəhlul danəndə!

Йа гу, Йемен гу,  
Зазвенели степи гу,  
Во главе стоит Кечал,  
Вот бы черт его забрал.  
Не хвались все я, да я  
Идет Бахлул Даненда [1, с. 98]!

Использованные в романе А. Гарадерели язык и метод характерны для дастана «Деде-Коркут». Чабан, изображенный здесь, очень похож на Караджа чабана из дастана «Деде Коркут». Писатель, использовавший для описания дворца язык Гарадыгырыга древний, как язык Деде-Коркута, декламирует отрывок стихотворения «гараджа-гараджа», который возможно уже и сам народ забыл и хранит только в генетической памяти.

Таким образом, фольклорные реалии не только обогащают форму и содержание произведения, но и связывают его с этногенетическими корнями.

Известно, что фольклорные реалии – это продукт общенародного мышления. Однако попавшие в структуру современной художественной прозы они становятся выразителями идей автора. В художественной литературе, особенно в прозе, широко пользующейся этой богатейшей сокровищницей, оно еще более усиливает идею произведения, его национальный колорит. Здесь фольклорные реалии – это продукт воображения писателя и выбор того или иного жанра или поэтического отрывка определяется индивидуальностью личности автора особенностями его характера и мировоззрения. Автор как бы пропускает их через себя и синтезирует в новые формы и импровизации, выражая таким образом, себя и свой мир.

#### Список литературы

1. Гарадерели А. Здесь земля не крутилась: рассказы и роман. Баку: Ганун, 2011. 416 с.
2. Физули Б., Баширли Х. Азербайджанский фольклор и письменная литература. Баку: Наука и образование, 2013. 200 с.
3. Этимад Б. Сказания тысячи дорог. Баку: Мутарджим, 2012. 212 с.

#### FOLK REALITIES AS A SOURCE OF NATIONAL COLOURING

Mamedova Nailya Adil' gyzy  
Sumqayit State University, Azerbaijan  
Aida092007@mail.ru

The article touches on the folk realities, the influence of folk motives on national colouring in the works of Azerbaijanian writers of the modern period. On the basis of the examples from the fiction the author analyzes the common and distinctive features of the poetics of the modern prose and such genres as parables, dastans, tales. The researcher makes conclusions about the role of folk motives as a source of national colouring in the modern Azerbaijanian prose.

*Key words and phrases:* modern prose; folk realities; national colouring; system of popular beliefs.

УДК 811.111:811.161.1

#### Филологические науки

*В данной статье анализируются особенности концептуализации русского и английского языков в сознании их носителей на основе рекуррентных метафорических выражений в англоязычном и русскоязычном дискурсах, что позволяет выявить стоящие за ними концептуальные метафоры. В статье показаны сходства и отличия в функционирующих концептуальных метафорах, а также специфика языковых средств, используемых для их репрезентации.*

*Ключевые слова и фразы:* концептуальная метафора; язык; метафорические выражения; концептуализация; дискурс.

Мартыненко Ирина Станиславовна, к. филол. н.  
Пятигорский государственный лингвистический университет  
ire-lingvo3@rambler.ru

#### СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСАХ<sup>©</sup>

Язык и его структурные особенности помогают не только составить представление об уровне развития общества и культуры, но и об особенностях менталитета его носителей. Язык находится не в словарях, а в сознании людей, говорящих на этом языке. Происходящие изменения, появление лексических инноваций

и заимствований, процесс неизбежный, подчиняющийся определенным языковым законам и протекающий по-разному, например в русском и английском языках. Это вызывает вопрос, одинаково ли отношение носителей языка к происходящим в нем явлениям и как язык концептуализируется в их сознании.

Значения слов и концепты формируются в процессе познания окружающего мира, получения чувственного опыта об объектах действительности. Таким же образом возникают в сознании и другие ментальные структуры типа концептуальных метафор, в процессе функционирования которых одни концептуальные домены помогают структурировать другие, прежде всего абстрактные. Язык, с одной стороны, доступен нашему восприятию через сенсорные каналы, что позволяет выстраивать структуру домена, учитывая характеристики языка. Но с другой стороны, не все в языке поддается четкому и однозначному описанию, вытекающему из нашего опыта его использования, например тенденции развития языка и особенности его использования. Именно ментальные структуры, стоящие за языковыми выражениями, способны объяснить, как мы думаем о языке, поскольку вербальные средства часто подсказываются уже укорененными в сознании концептуальными метафорами. В то же время, сами концептуальные метафоры формируются в сознании носителей языка под влиянием наиболее частотных языковых средств и ряда внешних факторов, воздействие которых на мышление нельзя не учитывать.

Так, известно, что русский язык уже давно активно заимствует лексические единицы из английского языка, в особенности его американского варианта. Для подобного притока заимствований существуют как объективные причины, так и заимствование под влиянием фактора престижа [1; 16], который характерен и для последних тенденций в американском варианте английского языка, заимствующем лексику из британского английского. Аналогичный процесс происходит и в британском варианте английского языка, пополняющегося американизмами. Очевидно, что восприятие собственного языка и процессов, происходящих в нем, у носителей русского и английского языков несколько отличается. Интерес представляют конкретные отличия, репрезентируемые в языке, за которым стоят когнитивные механизмы.

Метафорические выражения, представленные в англоязычном и русскоязычном дискурсах, позволили выявить функционирующие в них концептуальные метафоры, связанные с языком и лексическими заимствованиями.

Наиболее распространенной является концептуализация языка как некой живой сущности, то есть ЯЗЫК – это ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ. В рамках данной концептуальной метафоры можно выделить ряд более частных метафор, свойственных как англоязычному, так и русскоязычному дискурсам, к примеру, ЯЗЫК – это ЧЕЛОВЕК, СЛОВА – это ЛЮДИ. Рассмотрим сначала русскоязычные примеры.

1. *А Язык, как и прежде, живет своею собственной жизнью, медленной и непостижимой, непрерывно меняясь и при этом всегда оставаясь самим собой. С русским языком может произойти все, что угодно: перестройка, преобразование, превращение, – но только не вымирание. Он слишком велик, могуч, гибок, динамичен и непредсказуем, чтобы взять и вдруг исчезнуть* [10].

2. *О засилье англицизмов в русском языке* [3].

3. *Не секрет, что в Латвии русский язык подвергается настоящим гонениям* [6].

Языку приписываются характеристики и качества человека, особенности его поведения. Русский язык часто концептуализируется как пострадавшая сторона, жертва агрессии со стороны слов из других языков. Слова также могут рассматриваться как люди, приезжающие в другую страну и либо ассимилирующиеся там, либо начинающие преобладать на новой территории. Все это подтверждается и другими выражениями, достаточно частотными в русскоязычном дискурсе: *иностранные слова приходят; дискриминация русского языка; иностранные слова становятся родными; смерть для языка; убивать русский язык; бороться с иностранными словами; расширять права русского языка; иностранные слова вживаются в язык; англицизмы заполняют Россию; заимствования проникают в язык, освободить родной язык от англицизмов* и др.

В англоязычном дискурсе мы видим похожие примеры, актуализирующие метафору *LANGUAGE is A HUMAN*, где английский язык предстает живым человеком, способным общаться и знакомиться с другими людьми (языками): *to evolve, to come into contact (with another language), to accept words, to be acquainted with another language* и др. Согласно англоязычным примерам, репрезентирующим указанную метафору в дискурсе, английский язык редко предстает в роли «жертвы», тем более страдающей от иноязычной лексики. Причины, негативно влияющие на английский язык, являются внутренними и связаны с нарушениями грамматических, орфоэпических норм и правописания. Ср.:

4. *Therefore, we are not “murdering” English. We simply have a different way of spelling things* [11]. / Следовательно, мы не «убиваем» английский язык. Мы просто по-другому пишем слова (здесь и далее перевод автора – И. М.).

В концептуализации двух языков проявляется не только их собственная характеристика, но и понимание процессов, происходящих в языках. Здесь заметна роль военной концептуальной метафоры, являющейся универсальной как для английской, так и для русской концептуальных систем. Это одна из тех метафор, которые наиболее прочно укоренены в сознании носителей языка, поскольку военная сфера, военные действия, конфликты всегда присутствовали в жизни человека. Из примеров, приведенных ниже, видно, что английский язык рассматривается его носителями через призму человеческих характеристик, действий, собственных завоевателей, победителей, обладающему огромным влиянием, по сравнению с другими языками:

5. *Is the English language conquering Europe* [7]? / Английский язык завоевывает Европу?

6. *Is English taking over as the dominant language in Europe and the rest of the world [Ibidem]? / Английский язык вступает в права доминирующего в Европе и в остальном мире?*

7. *What worries me, is not that the English language will eventually reign supreme in Europe [Ibidem]... / Меня беспокоит не то, что английский язык в конечном счете будет безраздельно править в мире...*

Для репрезентации данной метафоры в английском языке используются и другие метафорические выражения (*to win (about the English language); to penetrate deeply in the society; Americanisms creep slowly into one's language, (particularly in British English); to make inroads (about American English)* и др.), которые свидетельствуют о том, что отношение к английскому языку как доминирующему в мире не всегда положительно.

В русскоязычном дискурсе отчетливо прослеживается метафора ЗАИМСТВОВАНИЯ – это ЗАВОЕВАТЕЛИ, активируемая такими лексическими единицами, как *бороться, убивать, заполнять, проникать*. С одной стороны, это отражает существующие тенденции в современном русском языке, а с другой, – формирует отношение носителей русского языка к заимствованной лексике через данные концептуальные метафоры.

Следующей метафорой, специфичной для концептуализации русского языка его носителями, является ЗАИМСТВОВАНИЯ – это МУСОР, которую можно проиллюстрировать следующими примерами:

8. *Не будем же бездумно и нерационально засорять наш прекрасный русский язык иностранными, порой довольно корявыми, словами и выражениями [2]!*

9. *Мусором считаю те слова, аналоги которых есть и в нашем языке [12].*

10. *Чтобы побороть загрязнение государственного языка, Минобрнауки собирается в 2012-2014 гг. провести экспертизу грамматик, словарей и справочников [4].*

11. *Я считаю, что за чистоту русского языка необходимо бороться [6].*

На материале английского языка аналогов данных метафорических выражений не выявлено, и, следовательно, отсутствует и стоящая за ними концептуальная метафора. Если говорить о защите английского языка от «загрязнения», то в большей степени это касается не заимствований, как уже было сказано, а нарушения языковых норм, в основном, не носителями языка. Например:

12. *The association was formed this year to protect the English language from what it calls – and I'm quoting here – 'a murderous assault from the Mexicans, Chinese and Indians' [14]. / Данная ассоциация была сформирована год назад, чтобы защитить английский язык от – и я здесь процитирую – «убийственного нападения со стороны мексиканцев, китайцев и индусов», как они это называют.*

Интересными представляется метафора ЯЗЫК – это КОНТЕЙНЕР / *LANGUAGE is a CONTAINER*, функционирующая в обоих дискурсах. Концептуальная область ЯЗЫК структурируется в терминах пространства, приобретая такие характеристики, как протяжённость и неограниченность видимыми пределами, но, в то же время, подразумевает границы, которыми очерчен контейнер, а также возможность наполнения этого контейнера другими объектами:

13. *В связи с тем, что в Судане отсутствует русская языковая среда, я думаю, что было бы целесообразно открытие российского культурного центра в Судане [9].*

14. *It's a perfidious British plot in order to transform the EU into a sort of English speaking area [8]. / Это коварный британский заговор, направленный на трансформирование Евросоюза в своего рода англоговорящую зону.*

15. *Sarah Palin's 'Cackle' Stretches Boundaries Of English Language [13]. / Кудактанье Сары Пэлин раздвигает границы английского языка.*

Сам язык тоже может занимать определенное пространство, то есть его понимание основывается на схеме КОНТЕЙНЕР, являющейся одной из ключевых в когнитивной базе как носителей английского, так и русского языков. Ср.:

16. *Янукович расширил границы для русского языка [5].*

17. *English is spoken all over the world: it is the official language of about forty-five countries [15]... / На английском говорят во всем мире: он является официальным языком примерно в сорока пяти странах...*

Таким образом, английский и русский языки обнаруживают сходство в том, как они концептуализируются в сознании носителей языка. Чаще всего язык концептуализируется как человек. Однако русский язык представляется двояким образом: с одной стороны, как красивый, могучий, богатый человек, с другой стороны, это человек, подвергающийся гонениям и нуждающийся в защите. Английский язык, в основном, предстает либо как завоеватель, либо лидер, обладающий властью на значительной территории. Кроме того, язык часто концептуализируется как контейнер, наполняемый словами, заимствованиями, которые русскоговорящими часто рассматриваются как мусор. Для английского языка это менее типично. Таким образом, ряд языковых средств активирует в сознании носителей русского и английского языков метафоры, демонстрирующие национальную специфику понимания своего языка и происходящих в нем изменений.

#### Список литературы

1. Крысин Л. П. Иноязычие в нашей речи – мода или необходимость? [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/opinia/28\\_7](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/opinia/28_7) (дата обращения: 06.07.2014).
2. <http://ext.spb.ru/index.php/2011-03-29-09-03-14/100-russian/2407-2013-02-24-08-54-55.html> (дата обращения: 06.07.2014).
3. [http://lazarev.org/ru/interesting/full\\_news/anglicizmy\\_ugroza\\_ili\\_neobhodimost/](http://lazarev.org/ru/interesting/full_news/anglicizmy_ugroza_ili_neobhodimost/) (дата обращения: 06.07.2014).
4. <http://marker.ru/news/522116> (дата обращения: 06.07.2014).
5. <http://media-office.ru/?go=4606726&pass=8233489a2d5cf3406ac509f2a2751665> (дата обращения: 06.07.2014).

6. <http://mger2020.ru/nextday/2012/09/26/38862> (дата обращения: 06.07.2014).
7. [http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking\\_point/1490463.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/1490463.stm) (дата обращения: 06.07.2014).
8. [http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_politics/1490243.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_politics/1490243.stm) (дата обращения: 06.07.2014).
9. <http://news.kremlin.ru/news/11484/print> (дата обращения: 06.07.2014).
10. <http://totaldict.ru/texts/2010/> (дата обращения: 06.07.2014).
11. <http://www.bbcamerica.com/mind-the-gap/2012/05/15/10-things-americans-do-that-drive-brits-nuts/> (дата обращения: 06.07.2014).
12. <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/80528-zaimstvovaniya-v-russkoj-ukrainskoj-rechi-musor-ili-poleznoe-priobretenie.html> (дата обращения: 06.07.2014).
13. [http://www.huffingtonpost.com/2010/08/18/sarah-palin-cackle-twitter\\_n\\_686686.html](http://www.huffingtonpost.com/2010/08/18/sarah-palin-cackle-twitter_n_686686.html) (дата обращения: 06.07.2014).
14. <http://www.melvindurai.com/english.htm> (дата обращения: 06.07.2014).
15. <http://www.weblearneng.com/english-american-or-british> (дата обращения: 06.07.2014).
16. Onysko A. Anglicisms in German: from Iniquitous to Ubiquitous // English Today. 2004. Vol. 20. № 1. P. 59-64.

#### THE SPECIFICITY OF LANGUAGE CONCEPTUALIZATION IN THE ENGLISH-LANGUAGE AND RUSSIAN-LANGUAGE DISCOURSES

**Martynenko Irina Stanislavovna**, Ph. D. in Philology  
*Pyatigorsk State Linguistic University*  
*ire-lingvo3@rambler.ru*

In the article the author analyzes the peculiarities of conceptualization of Russian and English in consciousness of their native speakers on the basis of recurrent metaphorical expressions in the English-language and Russian-language discourses, and this allows identifying the conceptual metaphors they contain. Similarities and differences in functioning conceptual metaphors and the specificity of linguistic means used for their representation are shown.

*Key words and phrases:* conceptual metaphor; language; metaphorical expressions; conceptualization; discourse.

УДК 81.373.47

#### **Филологические науки**

*В статье проведен анализ функционирования в художественном дискурсе метафорических образований на базе лексем, принадлежащих к лексико-семантическому классу фитонимов в двух разнотипных языках – французском и татарском; сопоставлены и проанализированы следующие фреймы: 1) виды растений; 2) части растений; 3) жизненный цикл растений; 4) места произрастания растений.*

*Ключевые слова и фразы:* фреймовый анализ; художественный дискурс; фитоним; фитоморфный образ; концептуальная метафора.

#### **Мингазова Раушания Разуловна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*rushaniyat@mail.ru*

#### **ФИТОМОРФНЫЕ ОБРАЗЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ ФРАНЦУЗСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ. ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ<sup>©</sup>**

Настоящее исследование посвящено сопоставительному изучению фитоморфной метафоры в художественном дискурсе французского и татарского языков. Когнитивное направление в лингвистике предполагает описание моделей концептуализации объективной реальности тем или иным культурным сообществом или отдельным индивидом. Исследованиям концептуальной метафоры посвящены труды многих российских и зарубежных ученых (Н. Д. Арутюнова, М. Джонсон, Ю. Н. Караулов, Дж. Лакофф, Г. Н. Складарская, В. Н. Телия, А. П. Чудинов и др.) [1; 2; 3; 6; 7; 8].

Для описания метафорической модели представляется необходимым анализ относящихся к ней фреймов – фрагментов наивной языковой картины мира, структурирующих ту или иную понятийную область (концептуальную сферу) [8]. Фрейм – реальная когнитивная структура, «структурированный фрагмент знания мира на каком-то его участке, сложившийся в сознании вокруг какой-то сущности как обобщенное суммарное представление о сфере ее бытования» [4, с. 62].

Мир живой природы является важным источником концептуализации различных аспектов жизни человека. Человек ощущает себя частью природы, именно в ней ищет он образы для осмысления окружающей его действительности и своего места в ней.

Сравнительному анализу в художественном дискурсе французского и татарского языков были подвергнуты следующие фреймы: 1) виды растений; 2) части растений; 3) жизненный цикл растений; 4) место произрастания растений.